



经典英文作品
欣赏与诵读

*Appreciation and Oral Reading of
the Classic English Works*

胡志军 主编

山东大学出版社

经典英文作品欣赏与诵读

**Appreciation and Oral Reading of
the Classic English Works**

主 编 胡志军

副主编 刘玉山 傅海燕 孟 晓

山东大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

经典英文作品欣赏与诵读/胡志军主编. — 济南:

山东大学出版社, 2011. 12

ISBN 978-7-5607-4556-5

I. ①经…

II. ①胡…

III. ①英语—阅读教学—自学参考资料 ②文学欣赏—英国
③文学欣赏—美国

IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 022334 号

山东大学出版社出版发行

(山东省济南市山大南路 20 号 邮政编码:250100)

济南景升印业有限公司印刷

山东省新华书店经销

880×1230 毫米 1/32 10.75 印张 307 千字

2011 年 12 月第 1 版 2011 年 12 月第 1 次印刷

定价:27.00 元

版权所有,盗印必究

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社营销部负责调换

前 言

什么是经典？经典是悠悠岁月淘洗后留存的精品，是那些常常被人提起的篇章，是那些永远不会被忘记的段落，是那些可以与人终生相伴的语句，是那些如日月般永恒存在的思想。从经典作品中，人们可以享受纯洁高尚的情趣，汲取无穷无尽的营养，获取巨大无比的能量。本书精选了不同类型的经典英文作品，供读者欣赏和诵读，以拓宽视野，丰富思想，陶冶情操，完善人格。

全书共分为七章，分别是经典诗歌、经典散文、经典演讲、经典戏剧、圣经故事、希腊神话和寓言童话。经典诗歌中，既有英国最杰出的诗人莎士比亚的十四行诗、英国浪漫主义诗人罗伯特·彭斯、威廉·华兹华斯、雪莱、叶芝、布朗宁的代表作品，也有美国著名诗人惠特曼、埃德加·爱伦·坡、罗伯特·弗罗斯特和印度诗人泰戈尔的作品。诗人们用丰富的想象力、简练的语言和优美的旋律谱写了一首首讴歌大自然、爱情、友谊和革命精神等内容的优美诗篇。经典散文中，既有英国散文先驱培根对读书的精辟见解，也有讽刺散文家斯威夫特、兰姆对日常生活的真知灼见；既有英国文豪约翰逊的经典名篇，也有罗素散文的精彩片段，还选取了“美国文学之父”华盛顿·欧文对恬静、优雅的英格兰乡村生活的写照，以及先验主义的代表梭罗对生活的感悟和厄尔曼对青春的理解。经典演讲中，既有美国总统林肯、罗斯福、英国首相丘吉尔的声振寰宇的战时演讲，也有马丁·路德·金对黑人梦想的呐喊和联合国秘书长安南对减少贫穷、抑制爱滋病传播的呼吁；既有文学家海明威对文学创作精彩阐释，也有教育家科林·卢卡斯对大学教育的

精辟阐述。经典戏剧中，我们选取英国著名的剧作家莎士比亚、奥斯卡·王尔德、谢里丹、爱尔兰剧作家萨缪尔·贝克特、美国剧作家阿瑟·米勒的作品。一句句台词，生动地讲述了一则则耐人寻味的故事；一幕幕场景，细腻地刻画出一个个栩栩如生的人物；一部部戏剧，深刻地展现了一段段丰富多彩的人生。

本书中的圣经故事，是从《圣经》中选取的开天辟地、挪亚方舟、耶稣降生以及耶稣遇难和复活等经典故事。《圣经》文字简洁精炼、优美流畅。圣经故事内容丰富、饱含哲理。所选故事对于对基督教一无所知或知之甚少的人来说，无疑是一个福音。希腊神话部分，精选了五则人们津津乐道、百听不厌的希腊神话故事。这些美丽的故事，凝聚了古希腊人卓越智慧和非凡的才情，反映了古希腊人对自然和社会的理解，展现了古希腊人的生活状态、思想意识和价值观念。本书最后一部分选取的是伊索寓言、安徒生童话和格林童话中的精彩篇章。它们虽然是供儿童阅读的经典，但绝不是只有儿童才需要阅读的经典。这些英文作品，文化内涵丰富，语言艺术精湛，深入浅出，简洁流畅；有一定英文水平的读者，可以通过诵读这些经典作品轻松自如地、尽情尽兴地享受英文经典之美。

本书每章都配有导读，简要介绍各种经典英文作品的历史渊源、发展脉络、时代特征、思想内涵和艺术成就，以帮助读者更好地欣赏经典英文作品。所选作品配有作者简介、作品简介、佳句欣赏、参考译文和词汇脚注等内容。

书中不足之处，敬请读者批评指正。

目 录

第一章 经典诗歌

Classic Poems

| | |
|------------------------------------|------|
| 导 读 | (2) |
| Sonnet 18 | |
| — William Shakespeare | (7) |
| My Love Is Like a Red Red Rose | |
| — Robert Burns | (10) |
| The Daffodils | |
| — William Wordsworth | (13) |
| Ode to the West Wind | |
| — Percy Bysshe Shelley | (17) |
| O Captain! My Captain! | |
| — Walt Whitman | (25) |
| When You Are Old | |
| — William Butler Yeats | (29) |
| Sonnet from the Portuguese 43 | |
| — Elizabeth Barrett Browning | (32) |
| Annabel Lee | |
| — Edgar Allan Poe | (35) |

| | |
|--------------------------------------|------|
| Stray Birds (Excerpt) | |
| —Rabindranath Tagore | (40) |
| Stopping by Woods on a Snowy Evening | |
| —Robert Frost | (51) |

第二章 经典散文

Classic Essays

| | |
|--|------|
| 导 读 | (56) |
| Of Studies | |
| —Francis Bacon | (59) |
| A Meditation upon a Broomstick | |
| —Jonathan Swift | (64) |
| Samuel Johnson's Letter to Lord Chesterfield | |
| —Samuel Johnson | (69) |
| Poor Relations | |
| —Charles Lamb | (75) |
| What I Have Lived For | |
| —Bertrand Arthur William Russell | (81) |
| Playing a Violin with Three Strings | |
| —Jack Riemer | (85) |
| Rural Life in England | |
| —Washington Irving | (89) |
| Love Your Life | |
| —Henry David Thoreau | (94) |
| Youth | |
| —Samuel Ullman | (97) |

第三章 经典演讲

Classic Speeches

| | |
|-----------|-------|
| 导 读 | (102) |
|-----------|-------|

| | |
|-----------------------------------|-------|
| Gettysburg Address | |
| —Abraham Lincoln | (107) |
| Blood, Toil, Tears and Sweat | |
| —Winston Churchill | (111) |
| The Four Freedoms | |
| —Franklin Delano Roosevelt | (115) |
| Nobel Prize Acceptance Speech | |
| —Ernest Hemingway | (119) |
| I Have a Dream Percy | |
| —Martin Luther King, Jr. | (122) |
| Speech Given at Peking University | |
| —Colin Lucas | (136) |
| Address to the Millennium Summit | |
| —Kofy Annan | (140) |

第四章 经典戏剧

Classic Dramas

| | |
|----------------------------------|-------|
| 导 读 | (148) |
| Hamlet | |
| —William Shakespeare | (154) |
| An Ideal Husband | |
| —Oscar Wilde | (158) |
| The School of Scandal | |
| —Richard Brinsley Sheridan | (166) |
| Waiting for Godot | |
| —Samuel Beckett | (175) |
| Death of a Salesman | |
| —Arthur Miller | (183) |

有具有想象力的内心世界、微妙的思想以及深刻的情感,但诗歌没有属于它自己的特定主题。虽然诗歌也会表达一些普通的主题,比如:时间的流逝,美妙的爱情,美丽的大自然,孤独的生活,等等。但是,诗歌的真正意义则在于表达这些朴素主题时诗人所运用的语言表达方式,即以^①一种不熟知的方式来重新明确表达一些平常的主题。”

由此可见,独特的形式、优美的韵律和深刻的思想往往被有机地结合在一首诗里。欣赏诗歌要在已有的丰富文化知识和思想道德修养基础上,从诗歌的音律美和意境美方面进行感悟,与诗人在心灵深处产生共鸣。

具体来说,对于作为一种文学形式的英文诗歌的欣赏,内容大致包括以下几个方面:描述对象(Subject),主题(Theme),结构(Structure),格律(Rhythm),押韵(Rhyme),意象(Imagery),修辞(Diction),体式(Style),总体印象(General Impression)。这里着重介绍其中的三个方面:诗的格律、诗的押韵和诗的体式。

一、诗的格律(Rhythm)

格律是指“可以用脚打拍子的节奏”,是每个音步轻重音节排列的格式,也是朗读时轻重音的依据。而音步是由重读音节和非重读音节构成的诗的分析单位。重读音节为扬(重),非重读音节为抑(轻),下面例句中我们将用“/”隔开音步便于分析。

常见格式有五种:(1)抑扬格(轻重格)Iambus,(2)扬抑格(重轻格)Trochee,(3)抑抑扬格(轻轻重格)Anapaestic foot(每个音步由两个非重读音节加一个重读音节构成),(4)扬抑抑格(重轻轻格)Dactylic foot(每个音步由一个重读音节加两个非重读音节构成),(5)抑扬抑格(轻重轻格)Amphibrach(每个音步由一个非重读音节加一个重读音节再加一个非重读音节)。这里着重以前两种为例介绍:

1. 抑扬格(轻重格)Iambus:是最常见的一种格式,每个音步由一个非重读音节加一个重读音节构成。例如:

As fair / art thou / my bon/nie lass,

So deep / in luv^e / am I:

选自 Alfred Tennyson(1809—1892): *Crossing the Bar*

3) 同韵:有的诗押韵是一韵到底的,大多是在同一节诗中共用一个韵脚。如下例:

The woods are lovely, dark and deep,
But I have promises to keep,
And miles to go before I sleep,
And miles to go before I sleep.

选自 Robert Frost(1874—1963): *Stopping by Woods on a Snowy Evening*

2. 头韵(Alliteration):是指一行(节)诗中几个词开头的辅音相同,形成押韵。下例中运用/f/、/b/与/s/头韵生动写出了船在海上航行时轻盈的姿态。

The fair breeze blew, the white foam flew,
The furrow followed free,
We were the first that ever burst
Into that silent sea.

选自 T. S. Coleridge: *Rime of the Ancient Mariner*

3. 谐元韵(Assonance):指词与词之间元音的重复形成的内部押韵。下面一节诗中/i/及/iŋ/重复照应,呈现出一派欢乐祥和的气氛。

Spring, the sweet spring, is the year's pleasant king;
Then blooms each thing, then maids dance in a ring,
Cold dath not sting, the pretty birds do sing:
Cuckoo, jug-jug, pu-we, to-witta-woo!

选自 Thomas Nashe(1567—1601): *Spring, the Sweet Spring*

也有不少英文诗是不押韵的,不押韵的诗称“无韵诗”或“白体诗”(blank verse),多用在戏剧和叙事诗中。莎士比亚的戏剧和弥尔顿的 *Paradise Lost* 都是用 blank verse 写成的。无韵诗不同于自由诗。无韵诗虽不押韵,但是有固定的节奏,以扬抑格五音步最常见。而自由诗连节奏都是不固定的。

作者简介

威廉·莎士比亚(William Shakespeare, 1564—1616),英国文学史和戏剧史上最杰出的诗人和剧作家,欧洲文艺复兴时期人文主义文学的集大成者,并且享誉全世界。他流传下来的作品包括38部剧本、154首十四行诗、两首长叙事诗和其他诗作。莎士比亚的戏剧大都取材于旧有剧本、小说、编年史或民间传说,但在改写中注入了自己的思想,给旧题材赋予新颖、丰富、深刻的内容。在艺术表现上,他继承古代希腊罗马、中世纪英国和文艺复兴时期欧洲戏剧的三大传统并加以发展,从内容到形式进行了创造性革新。代表作品有:四大悲剧(《哈姆雷特》、《奥赛罗》、《李尔王》、《麦克白》),四大喜剧(《仲夏夜之梦》、《威尼斯商人》、《第十二夜》、《皆大欢喜》),悲喜剧(《罗密欧与朱丽叶》)。他的剧本被翻译成所有主要使用着的语言,并且表演次数远远超过其他任何剧作家的作品。其诗歌代表作是著名的十四行诗系列。他的作品直至今日依然广受欢迎,在全球以不同文化和政治形式演出和诠释。

作品简介

这是莎士比亚十四行诗中最著名的一首。莎士比亚所写的154首十四行诗,主题是歌颂友谊与爱情,前126首是写给他的好友 William Herbert,一位英俊的贵族青年,莎士比亚对 Herbert 的喜爱超出了一般同性之间的友谊;第127至152首是写给一位名叫 Mary Filton 的肤色黝黑的女子。Sonnet 18 是莎士比亚献给 William Herbert 的。作者在诗中把友人 Herbert 比作夏天,用夏天的美好短暂比喻年轻、美貌会随时间而逝。而友人 Herbert 的美却与诗长存,得以永恒。全诗运用了丰富的修辞手法,语言华丽但却得体,从视听等不同感官角度把鲜活的人物形象呈现在读者面前,不愧为传世经典。

佳句欣赏

Shall I compare thee to a summer's day?
Thou art more lovely and more temperate.

就能熟悉苏格兰民歌的旋律,为以后的创作打下了坚实的基础。彭斯一生写了几百首植根于苏格兰风土民情的诗歌。他的诗歌纯朴自然,形象生动,音乐性强,给当时的诗坛吹来一股清新之风,开辟了浪漫主义的先河。他的许多诗篇被谱成歌曲至今在各国传唱,如大家所熟悉的《友谊地久天长》(Auld Lang Syne, 1788)等。每年1月25日彭斯节这一天,苏格兰人吹风笛,喝威士忌,吃苏格兰布丁,唱歌,朗诵,演讲,以纪念这位伟大的民族诗人的诞辰。彭斯节现在已成为世界各地苏格兰人的传统节日。

作品简介

这首诗出自诗人的《主要用苏格兰方言写的诗集》,是诗集中流传最广的一首,也是诗人的代表作,它开英国浪漫主义诗歌之先河,对济慈、拜伦等人有很大的影响。诗人写这首诗的目的是送给他的恋人,即少女琪恩。诗人在诗中用流畅悦耳的音调、质朴无华的词语和热烈真挚的情感歌颂了恋人的美丽。诗歌吸收了民歌的特点,采用口语使诗歌朗朗上口。这种丝毫不带功利性的爱情诉求,与现代社会的拜金主义形成了鲜明的对比。

佳句欣赏

O my Luve's like a red, red rose
That's newly sprung in June;

I will luve thee still, my dear,
Till a' the seas gang dry:

I will come again, my Luve,
Tho' it were ten thousand mile.

参考译文

一朵红红的玫瑰

呵，我的爱人像朵红红的玫瑰，
六月里迎风初开；
呵，我的爱人像支甜甜的曲子，
奏得合拍又和谐。

我的好姑娘，多么美丽的人儿！
请看我，多么深挚的爱情！
亲爱的，我永远爱你，
纵使大海干涸水流尽。

纵使大海干涸水流尽，
太阳将岩石烧为灰尘！
亲爱的，我永远爱你，
只要我一息犹存。

珍重吧，我唯一的爱人！
珍重吧，让我们暂时别离！
但我定要回来，
哪怕千里万里！

(王佐良 译)

The Daffodils

—William Wordsworth

I wandered lonely as a cloud
That floats on high o'er vales^① and hills,
When all at once I saw a crowd,
A host, of golden daffodils;
Beside the lake, beneath the trees,
Fluttering and dancing in the breeze.

Continuous as the stars that shine
And twinkle on the Milky Way,
They stretched in never-ending line
Along the margin of a bay:
Ten thousand saw I at a glance,
Tossing their heads in sprightly dance.

The waves beside them danced, but they
Out-did the sparkling leaves in glee:
A Poet could not but be gay,
In such a jocund^② company:
I gazed—and gazed—but little thought
What wealth the show to me had brought:

① vale [veɪl] *n.* 谷地, 溪谷

② jocund [dʒɒkənd] *adj.* 快乐的

For oft, when on my couch I lie
In vacant or in pensive mood,
They flash upon that inward eye
Which is the bliss of solitude;
And then my heart with pleasure fills,
And dances with the daffodils.

作者简介

威廉·华兹华斯(William Wordsworth, 1770—1850), 文艺复兴以来最重要的英语诗人之一, 与柯勒律治(Samuel Taylor Coleridge)、骚塞(Robert Southey)同被称为“湖畔派”诗人(Lake Poets)。他们也是英国文学中最早出现的浪漫主义作家。他们喜爱大自然, 描写农村生活, 厌恶资本主义的城市文明和冷酷的金钱关系, 隐居在昆布兰湖区和格拉斯米尔湖区, 由此得名“湖畔派”。1798年, 华兹华斯和柯勒律治合作出版的《抒情歌谣集》宣告了浪漫主义新诗的诞生。完成、发表于1850年的长诗《序曲》是他最具代表性的作品。1843年华兹华斯被授予“桂冠诗人”。

华兹华斯还是诗歌方面的理论家, 他认为“所有的好诗都是强烈情感的自然流露”, 主张诗人“选用人们真正用的语言”来写“普通生活里的事件和情境”; 他认为诗歌可以使读者获得敏锐的鉴别能力, 把他们从“狂热的小说、病态而愚蠢的德国式悲剧和无聊的夸张的韵文故事的洪流”里解脱出来; 他认为诗是“一切知识的开始和终结, 同人心一样不朽”, 而诗人则是“人性的最坚强的保卫者, 是支持者和维护者, 他所到之处都播下人的情谊和爱”。华兹华斯的诗歌理论动摇了英国古典主义诗学的统治, 有力地推动了英国诗歌的革新和浪漫主义运动的发展。

作品简介

《水仙花》是威廉·华兹华斯浪漫主义诗歌的代表作。其口语化的语言是浪漫主义风格的一大特点。文笔朴素清新, 自然流畅。这首诗

歌强调了诗人对大自然的热爱以及回忆的重要性。

诗歌前两节描写了诗人看到的美丽自然景色。第三节描写了诗人的内心感觉:欢乐,平和。诗人运用了第一人称(浪漫主义的另一特点),他把自己比作一朵浮云,在这一片水仙花上俯视着它们。诗人还运用拟人手法表达了对大自然的热爱: The cloud wandered, the waves danced,但其重点还是放在水仙花上。诗歌的最后一节,诗人强调了回忆的重要性。他告诉我们:当他处于空虚黯然的心情(in vacant or pensive mood)时,这一簇簇美丽的水仙花就会出现在他的回忆中(flash upon that inward eye),它们帮助他度过了生命中的困难时期。

《水仙花》在英国深受广大学生喜爱。在英国华兹华斯基金会2004年组织的背诵活动中,超过26万名的英国中学生同时背诵此一首诗,创造了同时背诵一首诗人数最多的新世界纪录。

佳句欣赏

I wandered lonely as a cloud
That floats on high o'er vales and hills,

For oft, when on my couch I lie
In vacant or in pensive mood,
They flash upon that inward eye
Which is the bliss of solitude;

参考译文

水仙花

我孤独地漫游,像一朵云
在山丘和谷地上飘荡,
忽然间我看见一群
金色的水仙花迎春开放,

在树荫下，在湖水边，
迎着微风起舞翩翩。

连绵不绝，如繁星灿烂，
在银河里闪闪发光，
它们沿着湖湾的边缘
延伸成无穷无尽的一行；
我一眼看见了一万朵，
在欢舞之中起伏颠簸。

粼粼波光也在跳着舞，
水仙的欢欣却胜过水波；
与这样快活的伴侣为伍，
诗人怎能不满心欢乐！
我久久凝望，却想象不到
这奇景赋予我多少财宝——

每当我躺在床上不眠，
或心神空茫，或默默沉思，
它们常在心灵中闪现，
那是孤独之中的福祉；
于是我的心便涨满幸福，
和水仙一同翩翩起舞。

(飞白 译)